

巴蜀老照片

德国魏司夫妇的中国西南纪行



Tamara Wyss

Gestern, im Land von Ba und Shu
Reisen von Hedwig und Fritz Weiss im Südwesten Chinas

Yesterday in the Land of Ba and Shu
Travels of Hedwig and Fritz Weiss in Southwest China



Sichuan University Press
四川大学出版社

Gestern, im Land von Ba und Shu
Reisen von Hedwig und Fritz Weiss im Südwesten Chinas

Yesterday in the Land of Ba and Shu
Travels of Hedwig and Fritz Weiss in Southwest China

文字、图片提供：海德维希和弗瑞兹·魏司
导言撰写及编者：塔玛拉·魏司

Text und Fotografien von Hedwig und Fritz Weiss
Verfasst und zusammengestellt von Tamara Wyss

Text and photographs by Hedwig and Fritz Weiss
Introduced and edited by Tamara Wyss

已蜀老照片
德国魏司夫妇的中国西南纪行



Sichuan University Press
四川大学出版社

策 划：黄新路 张 晶 张晓舟 Graham Sage
责任编辑：黄新路 敬铃凌
翻 译：周枫然 张 晶 敬铃凌（中文翻译）
Patrick Camiller（英文翻译）
责任校对：孟庆发 夏 宇
版式设计：刘 俊 Johannes Fehse Tamara Wyss
封面设计：米茄设计工作室
责任印制：李 平

图书在版编目(CIP)数据

巴蜀老照片 / (德) 魏司编著. —成都：四川大学出版社，2009. 9
ISBN 978-7-5614-4578-5
I. 巴… II. 魏… III. ①四川省—地方史—图集②云南省—地方史—图集 IV. K297-64
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 162675 号

本书中属于弗瑞兹·魏司和海德维希·魏司的图片和文字著作权，现由作者塔玛拉·魏司拥有，受国际版权协议保护。未经著作权拥有者塔玛拉·魏司的书面许可，任何人不得采用任何手段进行复制和使用。
许可协议可通过四川大学出版社与著作权拥有者联系后获取。

书名 巴蜀老照片
德国魏司夫妇的中国西南纪行

编 著	Tamara Wyss	
出 版	四川大学出版社	
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)	
发 行	四川大学出版社	
书 号	ISBN 978-7-5614-4578-5	
印 刷	四川新华彩色印务有限公司	
成品尺寸	257 mm×254 mm	
印 张	22	
字 数	553 千字	
版 次	2009 年 9 月第 1 版	◆读者邮购本书,请与本社发行科
印 次	2009 年 9 月第 1 次印刷	联系。电 话:85408408/85401670/
印 数	0 001~2 000 册	85408023 邮政编码:610065
定 价	130.00 元	◆本社图书如有印装质量问题,请 寄回出版社调换。
		◆网址:www.scupress.com.cn

版权所有◆侵权必究



SICHUAN UNIVERSITY PRESS

No. 24, South Section 1, Yihuan Road,
Chengdu, Sichuan, P. R. China
610065
<http://www.scupress.com.cn>

Gestern, im Land von Ba und Shu Reisen von Hedwig und Fritz Weiss im Südwesten Chinas
Yesterday in the Land of Ba and Shu Travels of Hedwig and Fritz Weiss in Southwest China

Text und Fotografien von Hedwig und Fritz Weiss, verfasst und zusammengestellt von Tamara Wyss
Text and photographs by Hedwig and Fritz Weiss, introduced and edited by Tamara Wyss

Erste Auflage 2009/First edition 2009
ISBN 978-7-5614-4578-5

Copyright © 2009 by Sichuan University Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, mechanical, recording or otherwise – without the prior written permission of the publisher.

Das Copyright der Fotografien und Texte von Fritz und Hedwig Weiss liegt bei der Autorin und ist durch internationale copyright Abkommen geschützt. Keine Reproduktion der Fotos, auf welchem Wege auch immer, ohne ausdrückliche schriftliche Genehmigung durch Tamara Wyss.

Copyright of the photographs and text by Fritz and Hedwig Weiss belongs to the author and is protected by the International Copyright agreement. (Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works). No reproduction with whatever means without written permission by the copyright holder Tamara Wyss.
Permission may be sought via Sichuan University Press.

Book Planing:

Huang Xinlu, Zhang Jing, Zhang Xiaozhou, Graham Sage

Excutive Editors:

Huang Xinlu, Jing Lingling

Proofreaders:

Meng Qingfa, Xia Yu

Übersetzt von/Translated by:

Zhou Fengran, Zhang Jing, Jing Lingling (Chinesisch /Chinese)

Patrick Camiller (Englisch/English)

Umschlaggestaltung und Kalligraphie /Cover design by:

MECD Design Studio

Gestaltung und Layout von / Layout design by:

Liu Jun, Johannes Fehse, Tamara Wyss

Gesamtherstellung/Printed and bound by:

Sichuan Xinhua Color Printing Co., LTD

Gedruckt und gebunden in der V. R. China/Printed and bound in P. R. China.

德意志联邦共和国驻成都总领事孟多夫先生题序

以研究家族背景而得以在100多年前中德关系发展中寻求到更多的光明，是一项不可多得的幸运使命。通过祖父母、当年的德国领事弗瑞兹·魏司先生及其夫人、作家海德维希·魏司女士留下的遗物，塔玛拉·魏司女士在这本书中徐徐展开了一幅描绘当年中国西南面貌的画卷。弗瑞兹·魏司先生及同行的夫人在1899到1917年停留中国的这段时间内经历了一个正处于深刻变革中的国家。感谢他们留下的珍贵图片，使我们可以以今人的角度探寻到当时的中国，它的人民和它与外部世界连接的脚步。我们不仅可以更加深刻的理解当时的变革，同时也为我们提供了从不同角度进行反思的机会。

这本书的重点是用来纪录对中国抱有深刻尊重和兴趣的魏司夫妇的大量旅途感受。他们记录下的某些时刻，与当前中国的快速发展相比，似乎已经不仅仅只是百年之遥。

希望这本书能够鼓励读者积极的思索和提问。一百年的时光留下了差距，也传承了延续。今日如同昨日，德国企业在领事馆的协助下积极参与中国西南的经济活动；今日如同昨日，德国外交官员不断加深和中国在政治、人文上的交流；今日不同昨日，德国驻成都总领事馆在另一种合作精神的指引下大力扶持和中国西南在教育 and 高校之间的合作；今日如同昨日，留学德国、学习德语得到各方促进；今日不同昨日，代表欧盟旗下各国驻中国西南的各领事馆，不再是在第一次世界大战中最终沉沦的争霸敌手。

我希望，魏司女士的这本书能够为中德两国的读者提供动力和机会，以史为鉴，更好的理解和思考今天我们共有的世界。在此我衷心的感谢作者和出版社做出的努力，祝愿大家从这个中德合作的范例中得到最大的乐趣和收获。

孟多夫

德意志联邦共和国驻成都总领事

Grußwort des Generalkonsuls, Herrn Hans Mondorf

Familiäre Hintergründe nachzuforschen und dabei Licht in die deutsch-chinesischen Beziehungen vor über 100 Jahren zu bringen, ist eine selten glückliche Fügung. Über den Nachlass ihrer Großeltern, des Konsuls Fritz Weiss und seiner Ehefrau und Schriftstellerin Hedwig Weiss-Sonnenburg, gewährt Tamara Wyss mit diesem Buch Einblicke in das damalige Südwest-China. Fritz Weiss und seine mit ihm reisende Ehefrau haben in den Jahren 1899 bis 1917 ein China im Umbruch erlebt. Dank ihrer Fotodokumente kann man aus heutiger Sicht auf historische Momente in China, seine Menschen und seine Öffnung zur Welt blicken. Der historische Werdegang Chinas ist so besser zu verstehen bzw. lässt sich anders reflektieren.

Den Schwerpunkt des Buches bildet die intensive Reisetätigkeit des Ehepaars Weiss, getragen von ihrer beiden tiefem Respekt und Interesse für China. Dabei wurden Momente festgehalten, die vor dem Hintergrund des rasanten Fortschritts im modernen China noch weit mehr als nur 100 Jahre entfernt erscheinen.

Das Buch wird den Leser hoffentlich auch motivieren, weitergehende Fragen zu stellen. Es gibt Kontinuitäten und Unterschiede über die letzten 100 Jahre. Damals und heute waren deutsche Unternehmen in Südwest-China aktiv, häufig unterstützt von Konsulaten. Damals und heute pflegen Konsuln politische und gesellschaftliche Kontakte zu China. Anders als damals unterstützt das deutsche Generalkonsulat Chengdu heute Bildungs – sowie Universitätskooperationen und begegnet China in einem anderen Geist der Kooperation. Damals und heute wurde das Erlernen der deutschen Sprache zwecks Studium in Deutschland gefördert. Heute sind europäische Konsulate in Südwest-China als Länder der EU in China vertreten, damals als konkurrierende und sich schließlich in das Verderben des Ersten Weltkrieg stürzende verfeindete Staaten.

Ich hoffe, dass das Buch von Tamara Wyss einen Anstoß leisten kann und deutschen wie chinesischen Lesern ermöglicht, vor dem Hintergrund des Damaligen das gemeinsame Heute besser zu verstehen bzw. darüber nachzudenken. Ich danke der Autorin und dem Verlag für ihr Engagement und hoffe, dass die Leser dieses wunderbare Beispiel deutsch-chinesischer Kooperation genießen können.

Hans Mondorf

Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Chengdu

Foreword by the German Consul General Hans Mondorf

To be able to shed light onto the German-Chinese relationship of more than 100 years ago through researching one's family history is a rare and lucky occurrence. With the help of her grandparents' legacy Tamara Wyss offers an insight into the Southwest China of that time. Her grandparents, the German Consul Fritz Weiss and his wife, the author Hedwig Weiss-Sonnenburg, witnessed the profoundly changing China between 1899 and 1917. Thanks to their photographic documents we are able to look back from today's perspective on historic moments in China, its people and its opening to the world. China's history is thereby easier to understand and can be reflected upon in a different light.

The main emphasis of the book is the extensive travels of the Weiss-couple and their deep respect and keen interest for China. The captured moments – when viewed in the background of rapid developments in today's China – seem far longer ago than just 100 years.

Hopefully the book will also prompt the reader to ask further questions. There have been elements of both continuity and difference over the last hundred years. Then as today German companies were active in Southwest China, often supported by Consulates. Similarly today Consuls continue to maintain close political and social ties with China. In contrast to the past, however the German Consulate General in Chengdu also supports educational and university cooperation and is meeting China in a different spirit of cooperation. Then as today support is given to German-language teaching, to make it possible for Chinese people to study in Germany. Nowadays the European consulates in Southwest China represent member-states of the common EU, whereas in the past they were engaged in rivalry that culminated in the devastation of the Great War.

I hope that Tamara Wyss's book will encourage both German and Chinese readers to better understand our common world today by reflecting on the past. I thank the author and the publisher for their commitment and hope that readers will be able to cherish this great example of German-Chinese cooperation.

Hans Mondorf

Consul General of the Federal Republic of Germany in Chengdu

致 谢

在本书准备出版的过程中，很多人给予了我极大的帮助。我在此向他们表示诚挚的谢意。

我还要衷心感谢下列人士：

感谢Graham Sage先生，我在法国孚日省的一个小村庄里偶然遇见他，通过他我与出版社建立了联系。感谢Thomas Paegel 先生——德国驻成都领事馆副领事，因为是他使我最终获得德国外交部的资助，由此推动本书顺利出版。感谢四川大学出版社的敬铃凌女士，她细心，不辞辛苦，总是充满了热情，她的编辑工作是这一项目获得成功的关键。最后，我要特别感谢我的丈夫Johannes Fehse，他阅读了我的所有文稿，改正拼写错误并在版面设计上给予我鼓励和支持。

Danksagung

Viele Menschen haben beim Zustandekommen dieses Buches geholfen und mitgearbeitet, oft weit über das übliche Maß hinaus. Ihnen möchte ich hiermit Dank sagen.

Darüber hinaus danke ich:

Graham Sage, den ich zufällig in einem kleinen Dorf in den Vogesen traf und dem ich den Kontakt zum Verlag verdanke. Thomas Paegel, Vizekonsul in Chengdu, ohne dessen Ausdauer die Unterstützung des Auswärtigen Amtes nicht zustande gekommen wäre. Jing Lingling vom Verlag, deren Genauigkeit, unermüdliche Vermittlung und Enthusiasmus zum Gelingen des Projektes entscheidend beitrug. Als Letztem, aber nicht zuletzt, meinem Mann Johannes Fehse, der viele Entwürfe lesen musste, meine Rechtschreibung korrigierte und wichtige Impulse zum Design gab.

Acknowledgements

Many people have helped in the preparation of this book, often to an extent far beyond what is usual. I would like to express my thanks to them here.

I am also grateful to:

Graham Sage, whom I met by chance in a small village in the Vosges, and to whom I owe my contacts with the publisher; Thomas Paegel, German vice-consul in Chengdu, without whose persistence the support of the Auswärtige Amt (Foreign Office) would never have been forthcoming; and Jing Lingling from the publishing house, whose meticulousness, enthusiasm and tireless mediation were crucial to the success of the project. Last, but not least, I wish to thank my husband, Johannes Fehse, who read many drafts, corrected my spelling and gave important suggestions for the design.

目 录
Inhalt
Contents

	德意志联邦共和国驻成都总领事孟多夫先生题序	<i>i</i>
	Grußwort des Generalkonsuls, Herrn Hans Mondorf	<i>ii</i>
	Foreword by the German Consul General Hans Mondorf	<i>iii</i>
	致谢/Danksagung/Acknowledgements	<i>iv</i>
1	一对德国夫妻在中国的生活与游历	3
	Ein deutsches Paar lebt und reist in China	
	A German Couple Lives and Travels in China	
2	穿越三峡	19
	Durch die Drei Schluchten	
	Through the Three Gorges	
3	两个大城市：重庆和成都	59
	In zwei großen Städten: Chongqing und Chengdu	
	In Two Large Cities: Chongqing and Chengdu	
4	四川游记	97
	Reisen in Sichuan	
	Travels in Sichuan	
5	沿着安宁河和雅砻江	141
	Entlang des Anning- und Yalong-Flusses	
	Along the Anning and Yalong Rivers	
6	在凉山的短期游历	189
	Eine kurze Reise in den Liangshan	
	A Short Trip to the Liangshan	
7	云南和漫长的回乡路	209
	Yunnan und die lange Heimreise	
	Yunnan and the Long Journey Home	

香港港口，在船上，估计摄于 1910 年
An Bord, im Hafen von Hong Kong, um 1910
On board, Hong Kong harbour, around 1910



1

一对德国夫妻在中国的生活与游历

Ein deutsches Paar lebt und reist in China

A German Couple Lives and Travels in China

关于本书

1899年，当我的祖父马克斯·弗瑞兹·魏司（Max Friedrich (Fritz) Weiss）22岁的时候，他第一次来到中国。在之后的18年里，中国就如同他的家乡，直到1917年因为战争而被迫离开。这段在中国生活的经历在他的生命里留下了永难忘记的烙印。这段经历对他的妻子海德维希·玛格丽特·魏司-索伦伯格（Hedwig Margarete Weiss-Sonnenburg）来说同样刻骨铭心。他们于1911年在柏林相识，随后一同在中国度过了6年的时光。

他俩都是热爱旅游、富有冒险精神的人，而且他们也乐于尝试当时科学技术的最新成果。也正因为如此，我们在今天才能够看到他们当时从中国带回来的数量众多的音像资料。在他们保留下来的相册里，我看到了照片、玻璃底片、硝基胶片及显像图片。在柏林的人类文化博物馆里，我还找到了他们当时收集的声音资料，这是用当时世界上最早的录音设备之一——爱迪生录音机——所记录下来的。声音记录在蜡盘上。在这里我听到了当时长江边上的纤夫号子，也听到了中国的少数民族——彝族人的歌声。

这本书里包括了一些极有价值的图片，从摄影的角度来说它们对出版业具有较高的价值。虽然这些相片并没有展现出弗瑞兹和海德维希当时所看到的一切，也并不能够全面反映当时中国的社会情况，可是它们向我们展示了那一段令人陶醉的往昔时光，集中展现了当时的农村生活。我们不知道他们照片集里毁坏的有哪些：一些玻璃底片已经断裂发霉，甚至还有一些照片在1917年他们从昆明离开时不得不忍痛割爱。所以，基于这些原因这本书里展现的照片称不上“全面”。可我以为，我们也应该为能够看到那些在时间的流逝中还没有被损坏的照片而感到欣慰。

本书中的大部分文字都是从海德维希和弗瑞兹所留下的私人记录或者公开发表的文章中所遴选的。它们同样也是时光的纪念，向我们再现了魏司夫妇当年的所思所想及他们在中国的经历。



柏林附近，订婚时期（1911年）

In der Nähe von Berlin, Verlobungszeit, 1911

Near Berlin, during engagement period, 1911

2001年，这些图片在成都和重庆第一次公开展出。但本书中的图片并不完全与展出的图片相同，在本书里增补了一些，也去掉了一部分。很多相片没有或者只有很少的介绍。在过去的这些年里，我曾前往当初拍摄照片的地点，通过很多朋友的帮助，慢慢地确认了一些照片的拍摄背景，而其他的一些照片直到现在我们无法确切考证。因此，书中的谬误之处，我恳请读者原谅。

1903年5月25日，弗瑞兹·魏司在广州的潘家兄弟花园里参加告别宴会。从左至右：Sho Mien 哨所指挥官 Yan 先生（弗瑞兹的好朋友）；主人：潘余（Pan Yu）；潘松（Pan Son），高级官员；Pan Choi，高级官员；Pan Chih，政府要员；Pan Sen；弗瑞兹身穿白色西装，头戴帽子，站在右边；另外一位欧洲人是德国领事 Lang。

25. Mai 1903, Abschiedsessen für Fritz Weiss im Garten der Brüder Pan in Guangzhou (Kanton). Von links nach rechts: Yan, Kommandant für Sho Mien Wache („sehr guter Freund von mir“), Gastgeber: Pan Yu, Magistrat; Pan Son, Magistrat; Pan Choi. Li Chih, Minister in der Regierung; Pan Sen. F. Weiss rechts mit weißer Jacke und Hut; der andere Europäer ist Lang, der deutsche Konsul.

25th May 1903, farewell dinner for Fritz Weiss in the garden of the Pan brothers in Guangzhou (Canton). From left to right: Yan, commander of the Sho Mien guard (“Very good friend of mine”), host: Pan Yu, magistrate Pan Son, magistrate Pan Choi; Pan Chih, government minister; Pan Sen. F. Weiss on the right with white jacket and hat; the other European is Lang, the German consul.





狩猎，宜昌附近（1911年）

Auf der Jagd, Nähe von Yichang, 1911

Hunting near Yichang, 1911

Zu diesem Buch

Mein Großvater, Max Friedrich („Fritz“) Weiss, war 22 Jahre alt, als er 1899 das erste Mal chinesischen Boden betrat. Für die nächsten 18 Jahre wurde das Land zu seinem Zuhause, bis er es 1917 verlassen musste. Es hat ihn zeitlebens geprägt, wie auch seine Frau, Hedwig Margarete Weiss-Sonnenburg, die er 1911 in Berlin kennen lernte und mit der er 6 Jahre in China verweilte.

Beide waren unternehmungslustige Menschen und den technischen Neuerungen der Zeit gegenüber aufgeschlossen. Dieser Tatsache haben wir es zu verdanken, dass sich unter den Dingen, die sie von China mitbrachten, auch eine größere Anzahl von Fotografien, Glasplatten, Nitrofilmen oder Papierabzüge in Fotoal-

ben befanden. Im Ethnographischen Museum in Berlin konnte ich dazu noch eine Sammlung von Tondokumenten entdecken: Töne auf Wachswalzen, die mit einem der ersten Tonaufnahmegeräte, einem Edison Phonographen, aufgenommen wurden. Hier fand ich Aufnahmen der Arbeitslieder der Jangtse-Treidler und Gesänge chinesischer Minderheiten wie die der Yi.

Dieses Buch enthält eine Auswahl der Fotografien, die uns unter fotografischen Gesichtspunkten einer Publikation standzuhalten scheinen. Die Bilder sind keine Gesamtschau dessen, was Hedwig und Fritz Weiss gesehen haben, noch des Chinas jener Zeit. Sie zeigen uns Augenblicke einer faszinierenden und längst ver-

gangenen Zeit. Erhalten sind vor allem Bilder aus dem ländlichen Raum. Wir wissen nicht, welche Teile der Sammlung die Zeiten nicht überdauert haben; so sind einzelne Glasplatten zerbrochen oder verschimmelt; außerdem musste beim Aufbruch 1917 ein Teil des Hausstandes in Kunming zurückgelassen werden. Auch aus diesen Gründen kann die Auswahl keinen Anspruch auf „Allumfassendheit“ erheben; aber ich denke, wir können uns an dem erfreuen, was die Zeitläufe überdauert hat.

Die Texte im Buch sind größtenteils Zitate aus Aufzeichnungen oder Veröffentlichungen von Hedwig und Fritz Weiss. Ebenso wie die Bilder sind sie Zeitdokumente, geben kleine Einblicke sowohl in die Ansichten der Autoren wie in das, was sie erlebten.

Die Fotografien wurden in Ausstellungen in Chengdu und Chongqing im Jahre 2001 das erste Mal der Öffentlichkeit vorgestellt. Die Auswahl im Buch ist nicht die gleiche, einige Bilder sind hinzugekommen, andere wurden weggelassen. Viele Bilder enthielten keine oder nur unzureichende Beschriftung. In den letzten Jahren konnten durch zusätzliche Recherchen vor Ort und mit Hilfe vieler Freunde einige Aufnahmen näher bestimmt werden, bei anderen war es trotz aller Versuche bisher nicht möglich. In diesen Fällen bitte ich, mögliche Fehler in der Zuordnung im Buch zu verzeihen.



上：估计摄于 1912 年，雅安的城市墙上

Oben: auf der Stadtmauer in Ya'an, um 1912

Above: at Ya'an city wall, around 1912

中：估计摄于 1903 年的广州，弗瑞兹带着他的钢琴旅游。

Mitte: wahrschl. Guangzhou (Kanton) 1903; Fritz Weiss reiste mit seinem Klavier.

Middle: prob. Guangzhou in 1903;

Fritz Weiss travelled with his piano.

右：估计于摄于 1930 年，海德维希·魏司在书桌旁

Rechts: Hedwig Weiss am Schreibtisch, um 1930

Right: Hedwig Weiss at her desk, around 1930

My grandfather, Max Friedrich (“Fritz”) Weiss, was 22 years of age in 1899 when he first set foot on Chinese soil. The country would be his home for the next 18 years, until he finally had to leave it in 1917. It left a permanent mark on him, as it did on his wife, Hedwig Margarete Weiss-Sonnenburg, whom he met in 1911 in Berlin, and with whom he spent his last six years in China.

They were both enterprising people open to the technical innovations of the age. Thanks to this, the things they brought back from China included a large number of photographs, glass plates, nitro films and paper prints in albums. In the Ethnographic Museum in Berlin I even found their collection of sound documents, recorded on wax cylinders with one of the first apparatuses of its kind, an Edison phonograph. Here were the work songs of Yangtze bargemen, as well as the songs of Chinese minority peoples such as the Yi.

This book contains a selection of photos that seem to merit publication from a photographic point of view. They do not give a complete picture of what Hedwig and Fritz Weiss saw, nor of what China was like at that time. They show us aspects of a fascinating bygone age, concentrating especially on rural life. We don't know what was in the parts of the collection that were lost: some glass plates broke or went mouldy, and some of their possessions had to be left behind when they left Kunming in 1917. For this reason too the selection cannot claim to be “comprehensive”. But I think we should be happy that so much has survived the passage of time.

Most of the text in this book is taken from the notes or publications of Hedwig and Fritz Weiss. They too are documents of the time, giving us insights into their

authors' views and what they experienced in China.

The photographs were first shown publicly in 2001, at exhibitions in Chengdu and Chongqing. The selection for this book is not the same: some pictures have been added, others omitted. Often the original labelling was inadequate or non-existent, and it was only through on-the-spot research in recent years, and with the help of many friends, that I was able to situate some of the photos more precisely. In other cases this has still not been possible, despite all the efforts. The reader is asked to excuse any mistakes that may have been made in the process of identification.



长江下游，估计摄于 1911 年
Unterer Jangtse, um 1911
Lower Yangtze, around 1911